

漢譯世界名著

適應與嫻熟

吳偉士
張孟休
著譯

商務印書館發行

Robert S. Woodworth 著
陳張 屏休 校譯
雪孟

漢譯
世界名著

適 應 與 嫻 熟

商務印書館發行

中華民國二十六年六月初版

平

◆(33072)

漢譯世
界名著
適應與嫺熟一冊

Adjustment and Mastery

每冊實價國幣伍角伍分

外埠酌加運費匯費

原著者 Robert S. Woodworth

譯述者 張孟休

校訂者 陳雪屏

發行人 王雲五

印刷所 上海河南路

商務印書館

發行所 上海及各埠

商務印書館

版 翻
權 印
所 必
有 究

(本書校對者董靈庭 沈抱秋 王樸)

坂

陳序

吳偉士教授的著作在中國很流行。在十年以前潘梓年先生譯成動的心理學，以後謝循初先生又譯出心理學及現代心理學派別二書。現在張孟休先生譯畢他的新作適應與嫺熟，使我先得一個校閱的機會。我有幸曾受業於吳偉士教授，親炙三年之久，而三位譯者都是我極相熟的師友，這一次的校閱給予我不少快樂的回憶。

現代心理學中派別紛歧，壁壘森嚴。使初學者有無所適從之感。其實很多的爭論往往僅屬於枝節問題，心理學本身卻始終是穩定地向前邁進。吳偉士教授雖也以動的心理學標榜，而他的態度則頗嚴正。他採挹各家實驗的結果，各予以公允的評價，至於各家理論的體系，他認為都不免誇大自信甚深。他在一九二七年曾發表一篇論文，題爲（*Gestalt Psychology and the Concept of Reaction Stages*），他以爲假如我們分析反應的歷程，可以勉強分爲四個時期：感受，辨識，動作準備以及外發的行動。現代的四大學派——構造，完形，目的，與行爲——各有特殊的，偏重的研究對

象，各有相當的收穫，但以反應歷程中某一時期的特點作為心理現象全體，便不免武斷了。他斷言這是暫時的局勢，等到所知的事實積累愈多，我們能窺及全豹時，各派就將自然地消滅了。他的批評是值得我們注意的。

現在各派對於官能心理學是一致反對的。但我們翻開任何一位名家的著作，仍舊把行為或心理現象割裂成若干不關連的部分，而且前後又往往不相貫串，還是擺脫不了官能心理學的束縛。吳偉士教授在這一本新作中很巧妙地拈出『適應』與『嫻熟』來說明整個心理活動，將一切心理問題都綜合地闡發得極其清楚透澈。這一個新的嘗試，給我們很多的啓示。

這本書是百年進步叢書的一種。百年進步叢書是一部通俗刊物，由各種科學的權威分別擔任，紀念芝加哥百年博覽會。吳偉士是心理學的發言人，完成了這一冊博賅明簡而富於暗示的介紹書，經張君用流暢的文字忠實地轉譯，是極便初學的，而且對於一般的讀者也能供給許多可貴的常識。

陳雪屏二十五年十二月

目錄

第一章	進步是有益於人類的嗎·····	一
第二章	個人與個人的問題·····	七
第三章	幾種研究嫺熟的實驗·····	一五
第四章	嫺熟的心理學·····	二七
第五章	適應的幾種簡單的例子·····	三七
第六章	智慧的適應與嫺熟·····	五二
第七章	有機的適應：情緒·····	六〇
第八章	人與人間的差異·····	六九
第九章	欲望與動機·····	八六
第十章	適應不良·····	九八

第十一章	更嚴重的適應不良·····	一〇七
第十二章	過失行爲·····	一一三
第十三章	集團工作·····	一二一

適應與嫻熟

第一章 進步是有益於人類的嗎

進步的一世紀！最近的一世紀實在足以當此名稱而無愧，在科學與發明的範圍內尤其爲然。你對於最近科學進步知道得愈多，你將愈是感動，甚至於驚訝；你對於我們現代的種種改進愈加細思，你愈覺得在這短短的百年間我們已達的遼遠的進程，足以令人咋舌。可是這行程的終點還遠不可見哩！因爲科學與發明的迅速進步是向所不及，我們對於這種進步又已習以爲常，所以我們極想望它繼續前進。我們之不拘泥於舊法，亦爲向所未有，同時對於種種新法與新觀念，甚願採納。當今之世，我們對於一個人稱之爲進步的便是贊揚他，同樣，加之於一個鄉鎮，一個國家，或一個世紀也是如此；所以進步已成了我們的最高理想之一。那末現在還有誰敢提出進步是否有益於人類的問題呢？

我在兒童的時代，覺得最興奮的是自己有一次很得意地獲得一把新摺刀，我的母親卻大不以此爲然；事實上我未得此刀之前，曾常把自己割傷。進步的國家似乎正用其新刀割傷自己。一九一四——一九一八年間科學與發明的進步使各國互相殘殺摧毀，其破壞之徹底爲空前未有。再稍進步一點，再來一次世界大戰，我們不難舉手間把我們所有的文明砍成粉碎。科學給我們以控制自然之術，以致我們生產過剩，供過於求，結果我們不得不停工歇業，日趨窮困。汽車是一種極便利的東西——尤其對於犯罪的人。無線電與電影之優勝爲士製的娛樂品所望塵莫及，但這些東西使我們多數人退化到完全被動的聽衆與觀衆的地位。以一國而言，以全世界而言，我們都是很粗魯而笨拙地用我們的新刀。我們對於新刀的使用幼稚得很，還不知如何使用才顯出安全靈巧。更嚴格一點說，在工程、醫藥及農業方面，科學進步與科學應用的結果，使人類掌握中有一種強大的權力。但是我們尚不知道如何用這種權力去謀福利，此乃日益顯然的事實。所以我們引以自傲的進步是否即爲人類幸福與繁榮的先導，還是一個尙待解決的問題。我們好像是向墮落方面走。舊的文化已達其高峯，而衰落，而成爲過去了。縱使今日我們自己的文化是富有少年銳氣的，

然而從某種現象看來，我們也許是在使我們自己的文化衰落向下。歷史或至重演一次！

該怨誰呢？如今有一些人埋怨科學家。你瞧，科學家對我們作了些什麼事。他們把猛烈的炸彈放到我們的手裏，結果我們參加戰爭時，使不僅以棍棒相擊，而是互相轟炸，同為灰燼。他們使一人能作五十人的工作，於是使我們的失業者日益增加。他們又延長了我們的壽命，遂造成許多病弱而貧窮的老者。他們把實業與教育搬出了家庭，以致減少了家庭的意義。他們打破了我們的舊信仰，而沒有給我們任何現成的道德基礎。

不過這種對於科學的責備，是不值一笑的。科學為我們創造出新的環境，於其間我們能有更大的權力，能得更多的滿足。我們的困難是起於用愚昧而不科學的方法去使用我們的新利器。不是因為我們所知道的太多，而是因為我們的知識不足，所以我們發現自己陷入疑難。我們需要更多的科學，不是更少的，我們尤其需要人的自己的科學。我們需要人的工程去平衡物的工程。我們需要人的科學以作真正人事管理的基礎。當今之急務乃為促進人的科學，即心理科學與社會科學的進步。

我們如果知道戰爭的原因，我們或能設法避免戰禍，而使猛烈的炸彈不致爲害於人。我們如果對於經濟學知之較深，我們便能在日益凋弊的不合理的情境之外別開生路，因爲我們開創財富的利器原極豐富。

物理學與化學成功了許多發明，是因爲運用實驗，參以數學及其他思想精當的方法。心理學中用實驗法，至今不過百年。最初以爲作社會的實驗髣髴非常困難，可是我們的立法官歷代都在做着這種實驗的。他們作實驗，但絕不是科學的實驗，因爲他們絕不知他們從何處開始或如何結局的。『第十八條憲法修訂』（The Eighteenth Amendment）就是一個實驗。如果要把它作成科學的實驗，第一步須決定欲由此次修訂加以改良的各種事務狀況，如關於飲酒，儲蓄，貧窮，罪犯及其他事項的狀況，以之作爲起點，從而測量修訂憲法實施五年或十年後的效果。可是並沒有這樣的準備以決定修正憲法的結果。現已爲時太晚：我們絕不會知道了。像這種馬馬虎虎的實驗，常常都在進行，結果都是徒勞無功，因爲不是科學的研究。

我們在人事方面不得不放棄隨遇而遷的政策了。試想若在工程方面也取這種隨遇而遷的

政策——何時才會有汽車或無線電的產生呢？汽車無線電等的成功是靠著無數科學的研究的。關於我們國計民生之事。我們多數人都沒有見到有這樣的研究的必要。過去我們認為這是當然的事：我們應聽連而遷，用我們的常識，隨事留神，結果就會事事如意的。現在我們遇着這種由科學為我們造出的新環境，我們始知自己所需要的還不止常識與隨事留神而已。我們對於人事若不創造一種真正科學的管理法，將來所遇之困難必將有增無已。但人事範圍內科學進步何以這般遲緩，亦自有其原因。

第一是因為在這個範圍內，發現與發明對於有利益關係者很少有金錢上的報酬。汽車工業或無線電工業就顯然能撥出經費用作研究。心理學或社會學的發現對於人類可以完全有同樣的價值，但是那些淨想賺錢的人誰肯投資於這種必需的研究呢？

人的科學的進步的第二個障礙，是人對於與他自己有關的一切事情的偏見與自利心。我們決『不』如別人觀察我們一般觀察自己，或認識自己的真像。但一種科學必須毫無偏見地尋求真理。科學家必須觀察詳明，態度客觀。一個人當他研究他自己時也應該這樣麼？心理學家為避免

此種困難，寧可研究別的個體而不研究自己。他研究兒童的發展及動物的行為時，發現這種辦法特別有價值，因為這樣對於人類的行為是有所說明的。社會學家要保持超然客觀的態度尤為困難，因為他雖不專門研究他自己，可是他常研究他自己的國家或社會，在國家社會中是有他的個人利害關係的。但有時他研究別的團體，能獲得一種客觀態度的訓練，所以對於科學進步的這種障礙，並不是不可征服的。

人的工程中還有一個障礙須得克服。假定我們，國家，已有了關於人類社會必需之科學知識，同時人的工程師也明確地顯示了如何改良我們的政治經濟組織，我們就會讓他實現他的計劃麼？在這個年頭還不行，但到科學倡導的進步理想普及於人類各種事務時，我們即將改變態度，接受他的計劃的。

第二章 個人與個人的問題

在人事研究中，以個人為興趣的中心，而心理學這種科學正以個體行為為研究的對象，自然最為重要。心理科學是值得我們提倡與促進的科學之一。它有時被列為社會科學的一門，有時又列為生物科學的一門。實際兩者都是對的。一方面人是有生命的有機體，是各種器官與細胞的複雜組織，而且人的一切思想感情及行為也都是生物的活動。另一方面，人生從呱呱墮地便與他人生活發生密切關係，同時也與各種團體如家庭及社會的活動發生密切的關係，所以個人行動極大部分都帶有社會性的。

假如你要明瞭個人，你對於生物學家所必講的遺傳及社會學家所必講的傳統習俗（*Tradition*）都得留意，因為個人之所以像他的祖先與前輩，就是這兩種因素的聯合影響。你須留心有機體的結構，尤須注意各種主要器官如肌肉、腺體、腦子及感覺器官等。對於引起個人行動及陶冶個人行動的環境，也須知道，你不久就明瞭，環境之一重要部分是由社會的語言、風俗、制度、廣而言

之，即由社會的『文化』所構成。

一個人當前的大問題，是他如何在環境中生存過活。『生活』對於人而言，其意義不僅苟延生命而已；并且還要儘人類天賦的可能性與環境所供給的機會，使生活更豐富一點。環境供給我們許多機會，同時也給我們許多的困難，所以環境中的生活問題也是最嚴重的一個問題。生活就是行動，人的生活就是複雜而緊張的行動。一塊石頭被動地遭一次變故，沒有問題發生。一個人就不得不嫻熟他的環境，否則就要使自己適應於它。

人行之事，一部分是嫻熟的，一部分是適應的。他力求對於環境能得嫻熟，而於未能嫻熟者則使自己適應之。或者他盡量使自己適應某種環境，而對其餘的則求嫻熟。有的人比較易於嫻熟，有的人卻比較善於適順或適應。嫻熟環境乃改變環境以適合於你自己；使自己適應乃改變你自己去適合於環境。

沒有人單靠嫻熟或單靠適應就能順利生活的。我們在兒童發育中就能看出這二者是相併而行。有一位心理學家曾研究一歲半至五歲大的兒童的積木活動。最初兒童不去建築，但他玩弄，

攷查，敲擊，推擲，翻動或者把它們放到嘴裏去，如此，他對於木塊便略爲爛熟了。不久他就會把一片木塊疊在另一木塊上，或把它們躺在地板上兩端相接，作爲一輛火車，把它推轉并自己伴以嗚嗚的汽笛之聲。再過一下，他集成牆壁，四周圍成一個空間，又在上面蓋一個頂；從此他便漸漸進而構築十分精緻的建築物，他呼之爲房子，車站或汽船。於是他對於他的集木材料逐漸更能駕御，同時對於集木的種種特性也逐漸更能適應了。他知道某一類的木塊能用作什麼，不能用作什麼，并以這種知識去指揮他的行動。要爛熟一種東西必須先遷就它，顧慮到它的種種特性與限度。無論要爛熟的事物爲一種集木，爲一輛汽車，爲一隻動物或爲一個人，這樣的遷就適應是不可缺少的。

全部人生中，爛熟與適應的問題是啣接無間的。一個嬰孩初生之際及到斷乳之際，便不得不使他自已適應新的食物，同時能爛熟獲得食物的工具。他發現他的世界中有種種物體，這些物體向下墜落。又有重量，於是他自幼對於這些物體就略能適應與爛熟了。他在他的家庭中學得許多能力，而同時他也不得不知道他對於每樣東西不能有願必償。大體說來，小孩對付他的問題比年長者對付問題較爲順利，其理由之一部分即爲小孩更容易使自己適應。小孩中我們雖發現有失

敗的與適應不良的情形，然總不如在成人中所發現者的情形之壞。研究這種失敗與適應不良，是發現嫻熟與適應法則的最好方法。

我們以為兒童在學校的工作就是要嫻熟某些功課，但他在學校也必須使他自己適應許多新的生活環境，如對於教室及教室規則，對於教師的人格，以及同學，都得適應。同樣，學校畢業了，青年得一職業，便又碰着許多要嫻熟與適應的新問題。交友與婚姻亦然；兩者中都得到一些嫻熟，同時也必需略為適應。

人的個性差異，我們以後將要詳為敘述。其差異的一部分是由於遺傳。但并不是人與人間——例如兒童之間——的一切差異都是由於遺傳的不同，因為幼時環境在這一家庭與別一家大不相同，甚至同一家庭中，這一小孩與別一小孩間的環境差異亦非常之大。兩個家庭中的各種主要的事物也許相同，不過對於幼兒卻是兩個迥不相同的處所。兒童幼時的環境，大部分是雙親所構成的。倘若父母兩人和諧合作，這是兒童須嫻熟與適應的一種環境，但倘若父母背道而馳，這對於兒童又是一個完全不同的問題。